

# AMERICAN PUBLISHERS' CIRCULAR



THE PEN IS MIGHTIER THAN THE SWORD.

AND

## Literary Gazette.

Issued on the 1st and 15th of each Month, at \$3.00 per Annum in Advance.

GEORGE W. CHILDS, PUBLISHER.

222 & 224 Chestnut St., Philadelphia; 224 & 226 Broadway, New York; 125 Washington Street, Boston.

PHILADELPHIA, JUNE 15, 1863.

### CONTENTS.

OUR CONTINENTAL CORRESPONDENCE.....	100
WORKS IN PREPARATION.....	100
THE AUTHORS ABROAD.....	100
LIBRARY INTELLIGENCE.....	100
AMERICAN ORIENTAL SOCIETY.....	100
NOTES ON BOOKS AND BOOKSELLERS.....	100
AUTOGRAPH LETTERS.....	107
NOTES AND QUERIES.....	100
MISCELLANEA.....	176
FRENCH LITERATURE.....	176
GERMAN LITERATURE.....	176
PERIODICALS.....	176
MORTALITY AMONG AUTHORS.....	177
BOOK NOTICES.....	176
ANNOUNCEMENTS.....	180
WORKS WANTED.....	180
BOOK LIST.....	180

### LIST OF ADVERTISERS.

Apples, D. & Co.....	100	Gregory, J. G.....	107	Requet, Wilson & Hinkle.....	107
Apples, Wm. H.....	100	Leypold, F.....	108, 100	Rees & Francis.....	100
Brown, Charles T.....	100	Lippmann, J. H. & Co.....	100	Wiley, John.....	100
Evier & Wylie.....	101	Peck, John E.....	100	Witch, J.....	100
		Rey, Joseph H.....	100		

### RATES OF ADVERTISING.

One Page, each insertion.....	\$2.00	Quarter Page, each insertion.....	\$1.00
Half Page, " ".....	\$1.00	Eighth Page, " ".....	4.00

### AGENTS IN EUROPE.

TURNER & CO, 40 Paternoster Row, London.

F. A. BROCKHAUS, Leipzig.

FREDERICK MÜLLER, Amsterdam.

ALBERT L. HEROLD, Rue Richelieu, Paris.

CHARLES MOQUARDY, Brussels.

ALBERT DETKEN, Naples.

SEÑOR DON HENRIQUE LEMING, 4 Calle de la Paz, Madrid.

Subscriptions or advertisements for the "Publishers' Circular" will be received by the above Agents, and they will forward to the

JUNE 15, 1883.

## NOTES AND QUERIES.

BÜCKER'S "LEONORA."—Frequent translation is allowed to be the test of merit. W. Taylor, in his "Historic Survey of German Poetry" (3 vols. 8vo London, 1829), says, "Eight different versions [of "Leonora"] are lying upon my table; and I have read others." It is the hope of recovering these English versions Mr. Taylor then owned, along

JUNE 14, 1863.

with the "others" he had seen, that occasions this article.

"Leonora" was composed in 1778. The English translations possessed by the writer are:—

"Ellenore," by W. Taylor, of Norwich, England. Written 1790. Mentioned in the preface to Dr. Aikin's Poems, 1791, and first published in the 2d No. of the "Monthly Magazine," 1796.

"William and Helen," by [Sir] Walter Scott. Written and published 1795.

"Lenore," by Henry James Pye. London. Published for the author, 1796.

"Leonora," by W. R. Spencer. London: T. Bensley. 1796.

"Lenore," by F. Shoberl. London: Black & Armstrong. 1840.

"Leonora," by Julia M. Cameron. London: R. A. Longman. 1847.

"Lenore," by the Translator of Schiller's "William Tell," &c. Philadelphia: King & Baird. No date, but probably between 1845 and 1855.

"Leonora," by Alfred Baskerville. New York, 1854. Philadelphia: John Weik. 1856.

"Leonore," by J. O. Noyes, M.D. "Waverly Magazine" of Boston, Mass., about 1850.

"Leonora," by James Mack. "New York Mirror," Vol. XIV., No. 12. 1856.

"Lenore," by Rev. Mr. Lowell. In "Fresh Hearts that failed 8000 Years Ago." Boston: Ticknor & Fields. 1860.

"Leonora," by Sarah R. Whitman. New York: Knickerbocker Magazine, March, 1839.

"Lenora," by Alfred Smith. "Wild Oats and Dead Leaves." London: Chapman & Hall. 1860.

"Lenore." Two Verse Translations (in the same pamphlet). Cambridge (Eng.): Macmillan & Co. 1858.

"Leonora," by Charles T. Brooks. In German Lyric Poetry. Philadelphia: W. P. Hazard. 1863.

The writer designs publishing "Leonora" in the original German, with a literal English prose translation, the whole contrasted with *all the poetic translations*, of whatever merit, he can procure, and would regard as a favor, to be acknowledged in each case by an early copy of his work, the transmission of careful transcriptions of any versions *not comprised* in the above list. All parties in America, England, or elsewhere, favoring him, will please be particular in sending name and address, along with metrical contribution, to the publisher of the "Circular and Gazette," Philadelphia.

L.